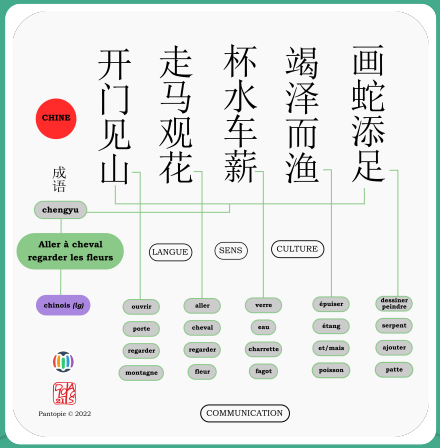


CHINE

07-
COMMUNICATION

LANGUE

LG CHINOIS

07-
COMMUNICATION

LANGUE

PROVERBE

Aller à cheval et regarder les fleurs

Que seraient les langues sans leur riche patrimoine d'adages, proverbes et dictons, ces formules toutes faites, souvent bien faites, dans lesquelles on puise pour commenter la vie ? La langue chinoise offre à cet égard les chéngyǔ, expressions condensées et imagées, employées au quotidien. Dire « dessiner un serpent et lui ajouter des pattes » signifie qu'on en fait trop ; « vider l'étang pour attraper tous les poissons » revient à sacrifier l'avenir pour un gain immédiat. Leur maîtrise devient précieuse en communication interculturelle : soit l'on passe à côté, soit l'on crée des ponts entre imaginaires. Mais traduire ces images est parfois acrobatique. Ainsi, « éteindre une charrette de fagots en feu avec un verre d'eau » évoque une action vaine et mal proportionnée, qu'un graphiste associa un jour à l'expression française « pisser dans un violon », au grand désarroi de ses interlocuteurs chinois. Autre exemple : « aller à cheval, regarder les fleurs » renvoie à un jugement hâtif fondé sur des apparences trompeuses, issu d'une histoire de mariage arrangé où chacun cachait ses défauts.

Source : Diffusé avec SUP'DE COM dans le cadre de la série de vidéos « Les Improbables Rencontres » / 2023